

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۶۰

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/گد درس: زبان وادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

1- So in Hercules, painted, with his great beard and furious countenance, in a woman's attire, spinning at Omphale's commandment, it breeds both delight and laughter.

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. با آرایش زنانه | 2. در همنشینی با یک زن |
| 3. در جامه ای زنانه | 4. با کلاه گیس زنانه |

2- Hecuba, she, the same day, findeth a sleight to be revenged most cruelly of the tyrant.

- همانروز او شمشیری پیدا کرد که به بیرحمانه ترین روش انتقام خود را از هکوبا بگیرد
- هکوبا همانروز حيله ای برای خونخواهی از بیرحم ترین پادشاه یافت
- هکوبا همانروز قاتلی برای انتقام گیری از پادشاه ظالم اجیر کرد
- همانروز هکوبا شمشیری یافت تا به بیرحم ترین نحو از پادشاه انتقام بگیرد

3- He, after some years, hearing of the overthrow of Priamus, for to make the treasure his own, murthereth the child.

- او پس از سالها با شنیدن براندازی پریاموس، به منظور تصاحب ثروت، بچه را به قتل رساند
- پس از چندین سال او خبر حمله ی پریاموس را شنید و برای حفظ ثروتش کودک را کشت
- پس از سالها با شنیدن مرگ پریاموس برای کسب گنجینه ی او بچه را به قتل رساند
- پس از چند سال، با شنیدن خبر تسلیم پریاموس، برای تصاحب خزانه بچه را کشت

4- He nothing mistrusted that Antonius would do any hurt to so noble a lady.

- او گمان نمیکرد که آنتونیوس بخواهد به چنین بانوی اصیلی آسیب برساند
- او مطمئن بود که آنتونیوس قصد دارد به یک خانم بسیار شریف آسیب رساند
- او اصلا به آنتونیوس اعتماد نداشت که بتواند به چنین خانم اصیلی صدمه نزند
- او کاملا نگران بود که آنتونیوس بتواند به یک بانوی اشراف زاده صدمه بزند

5- Whereas divers of her progenitors, the kings of Egypt, could scarce learn the Egyptian tongue only...

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. سلسله ای از پادشاهان او | 2. چندین تن از معتمدین او |
| 3. هم پیمانان مختلف او | 4. چندی از اجداد او |

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۶۰

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

6- How devout in serving our goddess, how desperate in forgetting our God.

1. چه حریصانه به الهه مان خدمت میکنیم ، چه مشتاقانه خدایمان را فراموش میکنیم
2. چقدر به خدمت کردن به الهه مان تشنه و چقدر به فراموش کردن خدایمان مایل
3. چه ریاکار در خدمت به الهه مان، چه بیچاره در فراموش کردن خدایمان
4. چه درستکار در خدمت به الهه مان و چه بدکار در فراموش کردن خدایمان

7- When love tickleth thee, decline it, lest it stifle thee.

1. زمانیکه عشق تو را وسوسه کند آنرا رها نکن ،مبادا که دیگر سراغ تو نیاید
2. زمانیکه عشق تو را وسوسه میکند آنرا رد کن ، مبادا که عشق تو را مهار کند
3. وقتی عشق را احساس میکنی در پی آن برو، تا اینکه آنرا به چنگ آوری
4. زمانیکه عشق او را درک کردی آنرا رد کن، مبادا که اسیر آن شوی

8- Either cause him to renounce his lady as most pernicious, or redeem his liberty as most precious.

1. حریت خود را به عنوان با ارزشترین چیز رهایی بخشد
2. با ارزشترین داشته ی خود ،آزادی اش را از دست بدهد
3. شرافت خود را به عنوان خطرناکترین چیز به گرو بگذارد
4. آزادی خود را گرانبها ترین داشته اش اعلام کند

9- If a man carries treasure in bullion, or in a wedge of gold..... His treasure will not defray him as he travel.

1. ثروت او در زمان سفر ، او را به خطر می اندازد
2. گنج او در طول سفر، او را بی نیاز میکند
3. وقتی که سفر میکند از گنجش محافظت میکند
4. گنجینه اش هزینه های سفرش را پرداخت نمیکند

10- In the meantime laughs within himself, to think how smoothly he hath cozened the beholder.

1. در عین حال با خود میخندد و فکر میکند که چه راحت اموال را تقسیم میکند
2. در همان لحظه به او میخندد و می اندیشد که چه آسان دارنده را قانع میکند
3. در این اثنا با اندیشیدن به اینکه چه آسان بیننده را فریب میدهد در دل خود میخندد
4. در ضمن در دل میخندد و فکر میکند که چه راحت متهم را از کوره به در میکند

11- With the superfluity of his usury he builds a hospital.

1. با زیادت ربا خواری اش
2. با نهایت دست و دل بازی اش
3. با منفعت تجارتش
4. با فراوانی نعمتش

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۶۰

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/گد درس: زبان وادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

12- He turneth all gnats into camel.

1. از کاه کوه ساختن 2. آب در هاون کوبیدن 3. شتر دیدی ندیدی 4. از کاه کوه ساختن

13- From this equality of ability ariseth equality of hope in the attaining of our ends.

1. فراتر از این تساوی قدرت ، تساوی آرزوی به پایان رساندن یکدیگر برمیخیزد
2. از این برابری در توانایی، برابری در امید برای نائل شده به هدف هایمان نشات میگیرد
3. این توانایی برابری از تساوی امید به وجود می آید تا بتوانیم سرانجام خود را خودمان تعیین کنیم
4. از این برابری قدرت، برابری آرزوی به تاخیر انداختن مرگمان منشا میگیرد

14- Whence come you? And whither are you bound?

1. کی آمده ای و اهل کجایی؟ 2. چگونه آمده ای و از چه کسانی هستی؟
3. چرا آمدی و اهل کجایی؟ 4. از کجا می آیی و به کجا میروی؟

15- ... and to pardon also what I did as to my compliance with thee.

1. خشنود کردن تو 2. نافرمانی از تو 3. همدستی من با تو 4. فرمانبرداری از تو

16- Instead of showing any marks of dejection and contrition, he rather infused more confidence and assurance into his looks.

1. به جای ابراز هر نوع انکار و تکذیب، اطمینان بیشتری در چشمانش ظاهر شد
2. به جای بروز دادن هر نشانی از افسردگی و ندامت ، نگاهش را از اطمینان و دلگرمی بیشتری سرشار کرد
3. به جای بروز هر نوع علامتی از شادی و بیقراری با آرامش و اعتماد بیشتری نگاه میکرد
4. به جای نمایش علائم رد شدن و امتناع ترجیح داد با چشمانی پر از اعتماد به نفس و اطمینان بنگرد

17- The day now drew nigh when our great man was to exemplify the last act of greatness by which any hero can signalize himself.

1. اکنون روز به شبی ملحق میشود که مرد عالی مقام ما نمونه ی آخرین عمل بزرگی را به نمایش میگذارد که توسط آن هر قهرمانی خود را نشان میدهد
2. اکنون روزی به پایان رسید که بزرگمرد ما بایستی رفتار بزرگ منبشانه ی نهایی را اجرا میکرد که توسط آن هر قهرمانی میتواند خود را جاودانه کند
3. اکنون روز برای آزادمرد ما ناتمام ماند که بتواند عمل بزرگ نهایی خود را انجام دهد که طی آن قهرمان خودش را بروز می دهد
4. اکنون روزی فرا میرسید که بزرگمرد ما آخرین عمل بزرگمنشانه را تمثیل کند، عملی که با آن هر قهرمانی میتواند خود را والا گرداند

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۶۰

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

18- This meeting was at first very tender on both sides; but it could not continue so.

- | | |
|--|--|
| 1. جلسه در ابتدا از دو جهت رسمی بود | 2. جلسه در ابتدا از جانب طرفین بسیار متشنج بود |
| 3. ملاقات در ابتدا از جانب هر دو طرف بسیار ملایم بود | 4. ملاقات در ابتدا از دو نظر حساس بود |

19- without calling their fellows to be gazers on their intrepidity.

- | | | | |
|-----------|----------|---------|----------|
| 1. دلآوری | 2. مهارت | 3. قدرت | 4. فراست |
|-----------|----------|---------|----------|

20- To bring a lover, a lady, and a rival into the fable; to harass them with violence of desires inconsistent with each other.

- به ستوه آوردن آنها با استفاده از شدت و تندی امیالی که در تناقض با هم هستند
- آزمودن آنها از طریق آرزوهای خشن که در مقابل هم مقاومت میکنند
- به مبارزه طلبیدن آنها توسط خدشه دار کردن آرزوهای دائمی آنها با یکدیگر
- بازی دادن آنها با خشونت که در آرزوهایشان نهفته بوده است

21- Other writers disguise the most natural passions and most frequent incidents.

- سایر نویسندگان طبیعی ترین غرایز و رایج ترین تصادفات را به تصویر میکشند
- سایر نویسندگان طبیعی ترین احساسات و تکراری ترین رویدادها را تغییر میدهند
- سایر نویسندگان طبیعی ترین احساسات و تکراری ترین رویدادها را وارونه جلوه میدهند
- سایر نویسندگان طبیعی ترین غرایز و رایج ترین تصادفات را آشکار میکنند

22- The crime and folly of the court of Ravenna was expiated a third time by the calamities of Rome.

- جنایت و جهالت دادگاه راونا برای سومین بار توسط اهالی رم مورد اعتراض قرار گرفت
- جنایت و گناهان دادگاه راونا برای سومین بار موجب به بار آمدن فاجعه در رم شد
- مصائب رم برای بار سوم، کفاره ی جنایت و حماقت دادگاه راونا شد
- جنایت و حماقت دادگاه راونا، برای بار سوم توسط اهالی رم نادیده گرفته شد

23- The retreat of the victorious Goths, who evacuated Rome on the sixth day, might be the result of prudence.

- بدرفتاری بربرهای پیروز که رم را در روز ششم تصرف کرده بودند ممکن بود از سر انتقام جویی بوده باشد
- تغییر رفتار بربرهای پیروز که رم را در روز ششم به آتش کشیدند ممکن است از سر ترس بوده باشد
- مصالحه ی بربرهای فاتح که در روز ششم وارد رم شدند ممکن است از درایت آنها بوده باشد
- عقب نشینی بربرهای فاتح که رم را در روز ششم تخلیه کردند ممکن است از سر احتیاط بوده باشد



سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): ۶۰ تشریحی: ۶۰

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

24- There is nothing magnanimous in bearing misfortunes with fortitude.

1. شکایت 2. رضایت 3. بردباری 4. گریه و زاری

25- When the justice himself met me: he called me a poacher and a villain.

1. شکارچی دزدکی 2. جانی 3. ولگرد 4. فراری از زندان

سوالات تشریحی

26- as therefore the bell that rings to a sermon calls not upon the preacher only, but upon the congregation to come, so this bell calls us all. نمره ۱.۰۰

27- it is inconceivable what difficulties the meanest of our common sailors and soldiers endure without murmuring or regret. نمره ۱.۰۰

28- If thou perceive thyself to be enticed with their wanton glances or allured with their wicked guiles, enter with thyself into this meditation: what shall I gain if I obtain my purpose? نمره ۱.۰۰

29- Histories make men wise; poets, witty; the mathematics, subtle. نمره ۱.۰۰

30- while the parson instruct them every Sunday in the dignity of his order, and insinuates to them almost in every sermon that he is a better man than his patron. نمره ۱.۰۰

31- What I promised thee was in my nonage; and, besides, I count the Prince under whose banner now I stand is able to absolve me. نمره ۱.۰۰

32- if one plant, sow, build, or possess a convenient seat, others may probably be expected to come prepared with forces united, to dispossess and deprive him, not only of the fruit of his labor, but also of his life or liberty. نمره ۱.۰۰